叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 来自北方(out Of The North) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自北方(Out of the North)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[aʊt]
OUT
出去

出去

[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

的

[nɔːrθ]
NORTH
北

北

['haʊərd] [viː] . ['sʌðələnd]
HOWARD V . SUTHERLAND
霍华德 V . 萨瑟兰

霍华德诉萨瑟兰

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ɪ'dɪlz] [ʌv; əv] [griːs] ['sɪriːz] [wʌn]
Idylls of Greece Series One
田园诗 的 希腊 系列 一

希腊田园诗 第一季

[ɪ'dɪlz] [ʌv; əv] [griːs] ['sɪriːz] [tuː]
Idylls of Greece Series Two
田园诗 的 希腊 系列 二

希腊田园诗第二季

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]
The Woman Who Could
这 女士 WHO 可以

那个能做到的女人

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [lʌv]
The Legend of Love
这 传奇 的 爱

爱的传说

['aɪdə][ænd; ənd] [mɑːr'pesə]
Idas **and** **Marpessa**
伊达斯 和 玛佩萨

伊达斯和玛佩萨

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
OUT OF THE NORTH
出去 的 这 北

来自北方

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər]
Joaquin Miller
华金 磨坊主

华金·米勒

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
OUT OF THE
出去 的 这

从

[nɔːrθ]
NORTH
北

北

[baɪ]
By
经过

经过

['haʊərd] [viː] . ['sʌðələnd]
Howard V . Sutherland
霍华德 V . 萨瑟兰

霍华德·V·萨瑟兰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd] [baɪ]
With a Foreword by
和 一个 前言 经过

并由……作序

[ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər]
Joaquin Miller
华金 磨坊主

华金·米勒

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['dezmənd] [fɪts'dʒerəld] , [ɪŋk] .
Desmond FitzGerald , Inc .
德斯蒙德 菲茨杰拉德 , 公司 .

德斯蒙德·菲茨杰拉德公司

-
Mcmxiii
-

麦克米十三

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]
Copyright 1913 by
版权 - 经过

版权所有 1913 年

['dezmənd] [fɪts'dʒerəld] , [ɪŋk] .
Desmond FitzGerald , Inc .
德斯蒙德 菲茨杰拉德 , 公司 .

德斯蒙德·菲茨杰拉德公司

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə] ['fredrɪk] [eɪtʃ] . ['rændl]
To Frederick H . Randall
到 弗雷德里克 H . 兰德尔

致弗雷德里克·H·兰德尔

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['frʌntɪspiːs] , [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] , ['dɔːsən] , [waɪ] . [tiː] .
Frontispiece , Joaquin Miller , Dawson , Y . T .
卷首插图 , 华金 磨坊主 , 道森 , 是 . T .

卷首插图，Joaquin Miller，Dawson，YT

['fɔːrwɜːrd] [baɪ] [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər]
Foreword by Joaquin Miller
前言 经过 华金 磨坊主

华金·米勒作序

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] Light1
The Northern Light1
这 北方 Light1

北极光1

[ɪn] Winter2
In **Winter2**
在 Winter2

冬季2

Lyric3
Lyric3
Lyric3

歌词3

[dɑːrk] Days4
Dark **Days4**
黑暗的 Days4

黑暗之日4

[ðə; ði] Unanswerable5
The **Unanswerable5**
这 Unanswerable5

无法解答的5

[veɪn] Dreams6
Vain **Dreams6**
徒劳 Dreams6

虚荣的梦想6

December7
December7
December7

12月7日

[ðə; ði] Unassuageable8
The **Unassuageable8**
这 Unassuageable8

无法安抚的8

['fɑːðər] [dʒʌdʒ] [es] . [ef] . [naɪn]
Father **Judge** **S** **.** **F** **.** **9**
父亲 法官 S . F . 9

SF9 神父法官

[ðə; ði] [laɪt] - [oʊ] - - Love10 - -
The **Light** **-** **o** **'** **-** **Love10** **-** **11**
这 光 - o - - Love10 - -

爱之光10-11

[tuː] Quests12
Two **Quests12**
二 Quests12

两个任务12

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] Sun13
The **Return** **of** **the** **Sun13**
这 返回 的 这 Sun13

太阳的回归13

['klɔn,daik] Roses14
Klondyke **Roses14**
克朗代克 Roses14

克朗代克玫瑰14

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] Birds15
A **Song** **for** **the** **Return** **of** **Birds15**
一个 歌曲 为了 这 返回 的 Birds15

献给归来的鸟儿的歌15

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] Cotillion16

The	Forest	Cotillion16
这	森林	Cotillion16

森林舞会16

[ðə; ði] [spru:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] Forest17

The	Spruces	of	the	Forest17
这	云杉	的	这	Forest17

森林中的云杉17

[ðə; ði][waɪld] Lover18

The	Wild	Lover18
这	荒野	Lover18

狂野情人18

['hoʊmwərd] Bound19

Homeward	Bound19
回家	Bound19

归途19

[ə'proʊtʃɪŋ] Night20

Approaching	Night20
接近	Night20

夜幕降临20

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['fɔ:rwɜ:rd]

FOREWORD
前言

前言

['sɔŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [wɜ:rld] ; [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] .

Songs	from	a	far	-	away	world	;	a	cry	from	another	sphere	.
歌曲	从	一个	远的	-	离开	世界	;	一个	哭	从	其他	领域	.

来自遥远世界的歌声；来自另一个世界的呼喊。

[tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [wʌns] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [koʊld] ,

To	those	of	us	who	once	experienced	the	still	and	pitiless	cold	,
到	那些	的	我们	WHO	一次	经验丰富的	这	仍然	和	无情	寒冷的	,

对于我们这些曾经经历过寂静无情的寒冷的人来说，

[ə; eɪ][kraɪ] ['terəbli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] - [tʃɑ:rdʒd] [glu:m] ,

a	cry	terribly	suggestive	of	the	horror	-	charged	gloom	,
一个	哭	可怕	暗示性的	的	这	恐怖	-	带电	愁云	,

一声凄厉的叫喊，透着令人毛骨悚然的阴郁气氛。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ['saɪləns] [æz; əz][ʌn'broʊkən][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [di:ps] ,

of	the	icy	silence	as	unbroken	as	that	of	unfathomable	deeps	,
的	这	冰冷的	沉默	作为	未破	作为	那	的	深不可测	深水	,

那冰冷的寂静如同深不可测的深渊般一成不变。

[ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd]

of	the	stern	and	uncompromising	individuality	of	a	disturbed	and
的	这	船尾	和	毫不妥协	个性	的	一个	不安	和

['vendʒf(ə)l] [nɔ:rθ] .

vengeful	North	.
复仇的	北	.

展现了动荡不安、充满复仇之心的北方人严厉而毫不妥协的个性。

[jet] [wʌn][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ri'maindid] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klɔn,daik] ,

Yet	one	is	also	reminded	that	,	even	in	the	Klondyke	,
然而	一	是	还	提醒	那	,	甚至	在	这	克朗代克	,

然而，人们也会意识到，即使在克朗代克，

[ɪn] [du:] ['si:z(ə)n][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [spru:siz] [ɑ:r; ər] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['sɔŋz]

in	due	season	the	brooding	spruces	are	awakened	from	slumber	by	the	songs
在	到期的	季节	这	沉思	云杉	是	觉醒	从	睡眠	经过	这	歌曲

[ʌv; əv] ['hæpi] - ['θroʊtɪd] ['sɔ:ŋstərz] ,

of	happy	-	throated	songsters	,
的	快乐的	-	喉咙	歌手	,

到了合适的季节，沉睡的云杉会被欢快的歌鸟的歌声唤醒。

[ðæt] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ɪz] ['braɪtnd] [baɪ] [geɪ] ['flaʊərz] .

that	the	melancholy	of	the	forest	is	brightened	by	gay	flowers	.
那	这	忧郁	的	这	森林	是	明亮	经过	同性恋	花朵	.

森林的忧郁被绚丽的花朵驱散了。

[ðə; ði] [weɪt] [ɪz] [ðen] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][menz] ['hɑ:rts] ; ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	weight	is	then	lifted	from	men's	hearts	;	singing	is	heard	in	the	cabin	,
这	重量	是	然后	抬起	从	男士	心	;	歌唱	是	听到	在	这	舱	,

男人们心中的重担随即卸下；船舱里响起了歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] .

and	the	sound	of	laughter	on	the	trail	.
和	这	声音	的	笑声	在	这	踪迹	.

还有小路上传来的笑声。

[wen] [ðə; ði] ['maɪti] ['ju:kɑ:n][ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['beriŋ] [si:] ,

When	the	mighty	Yukon	is	open	to	the	Behring	Sea	,
什么时候	这	强大的	育空地区	是	打开	到	这	贝林	海	,

当浩瀚的育空河与白令海相连时，

[ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] [ɪz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][men][ɑ:r; ər][glæd] .

the	far	North	is	in	touch	with	the	world	and	men	are	glad	.
这	远的	北	是	在	触碰	和	这	世界	和	男人	是	高兴的	.

遥远的北方与世界接轨，人们为此感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] ['sʌmər] [ɪz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .

But	the	Arctic	summer	is	short	-	lived	.
但	这	北极	夏天	是	短的	-	居住地	.

但北极的夏季很短暂。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [kri:ks] [ɑ:r; ər]

The	days	of	the	bird	and	the	flower	and	the	rippling	creeks	are
这	天	的	这	鸟	和	这	花	和	这	涟漪	小溪	是

['nʌmbərd] .

numbered	.
编号	.

鸟儿、花朵和潺潺溪流的时代即将结束。

[su:n] [ðə; ði][skaɪ][tɜ:rnz] [greɪ] , [ðə; ði][wɪnd] ['tʃænts] [ðə; ði] ['sʌnz] ['rekwɪəm] , [ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:lz] ;

Soon	the	sky	turns	grey	,	the	wind	chants	the	sun's	requiem	,	the	snow	falls	;
很快	这	天空	转弯	灰色的	,	这	风	吟唱	这	太阳的	安魂曲	,	这	雪	瀑布	;

不久，天空变灰，风吟唱着太阳的安魂曲，雪花飘落；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] [glu:m] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði]

and	then	returns	the	cold	,	the	gloom	,	the	feeling	of	isolation	,	the
和	然后	返回	这	寒冷的	,	这	愁云	,	这	感觉	的	隔离	,	这

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['terər] .

indescribable	terror	.
无法形容	恐怖	.

然后，寒冷、阴郁、孤独感和难以言喻的恐惧又回来了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] ['sɔŋz] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [æt; ət][maɪ][saɪd] — [ðiːz] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

I	heard	these	songs	sung	in	the	Arctic	,	the	singer	at	my	side	—	these	songs	of
我	听到	这些	歌曲	唱	在	这	北极	,	这	歌手	在	我的	边	—	这些	歌曲	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

我在北极听到了这些歌声，歌手就在我身边——这些大自然的歌声，

['sɔŋz] [ʌv; əv][hoʊp] , [hoʊm] , [hɑːrt] .

songs	of	hope	,	home	,	heart	.
歌曲	的	希望	,	家	,	心	.

希望、家园、心灵的歌谣。

[ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

They	seem	a	part	of	my	life	.
他们	似乎	一个	部分	的	我的	生活	.

它们似乎已成为我生活的一部分。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][væst]['saɪləns][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]

I	heard	them	as	the	cry	of	a	lone	bird	in	the	vast	silence	of	eternal
我	听到	他们	作为	这	哭	的	一个	孤独	鸟	在	这	广阔的	沉默	的	永恒

[snəuz] .

snows	.
雪	.

我听见它们，就像一只孤鸟在永恒雪原的寂静中啼鸣。

[ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər]

JOAQUIN	MILLER
华金	磨坊主

华金·米勒

[ðə; ði] [haɪts] , [kæl] .

The	Heights	,	Cal	.
这	高度	,	卡尔	.

加州高地

['noʊv] . 15th - -

Nov	.	15th	'	99
十一月	.	15th	-	-

1999年11月15日

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪt]

The	Northern	Light
这	北方	光

北极光

[huː] [dreɪps] [ðæt] ['mɪstɪk] [veɪl] [ə'krɔːs] [ðæt] - [skaɪ] ?

Who	drapes	that	mystic	veil	across	that	everbrooding	sky	?
WHO	窗帘	那	神秘	面纱	穿过	那	-	天空	?

谁将那神秘的面纱披在那片阴郁的天空?

[huː] [hjuːz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] [pɜːrl] ?

Who	hues	it	with	a	soul	of	pearl	?
WHO	色调	它	和	一个	灵魂	的	珍珠	?

谁赋予它珍珠般的灵魂?

[huː] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ?
Who draws it to and fro ?
WHO 平局 它 到 和 弗 ?

谁负责来回拉动它?

[huː] [briːðz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [gloʊ] [ænd; ənd][daɪ] ,
Who breathes upon it with the breath that makes it glow and die ,
WHO 呼吸 之上 它 和 这 气息 那 制作 它 辉光 和 死 ,

谁用那令它发光又使其消亡的气息吹拂它?

['laɪtɪŋ] [ðæt] ['krɪst(ə)l]['rɪvər] , [ðoʊz] ['maʊntnz] - [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ?
Lighting that crystal river , those mountains cowl'd with snow ?
灯光 那 水晶 河 , 那些 山脉 - 和 雪 ?

点亮那条清澈的河流，照亮那些白雪皑皑的群山?

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪn] ['wɪntər]
In Winter
在 冬天

冬天

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] [mɔːsɪz] [sliːp]
Beneath the snow the mosses sleep
下面 这 雪 这 苔藓 睡觉

雪下，苔藓沉睡

[əˈmɪd][ðə; ði] ['fɔrəsts] ['saɪləns] ;
Amid the forest's silence ;
之中 这 森林的 沉默 ;

在森林的寂静中;

[əˈbʌv] , [ðə; ði] ['steɪtli] [bɜːtʃiz] [kiːp]
Above , the stately birches keep
多于 , 这 庄严 白桦树 保持

上方，高大的白桦树依然挺拔。

[ʌnˈbroʊkən]['vɪdʒəlz] .
Unbroken vigils .
未破 守夜 .

不间断的守望。

[ðə; ði] [spruːs] [triːz] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['aʊərz]
The spruce trees dream of summer hours
这 云杉 树木 梦 的 夏天 小时

云杉树梦想着夏日时光

[ænd; ənd][bɜːrdz] [ðæt] ['swiːtli] ,
And birds that carrolled sweetly ,
和 鸟类 那 卡罗尔德 甜蜜地 ,

还有那些鸣唱甜美的鸟儿,

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['waɪndz][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['flaʊərz]
Of gentle winds and smiling flowers
的 温和的 风 和 微笑 花朵

微风轻拂，鲜花绽放

[ðæt] [daɪd] [tuː] ['kwɪkli] .
That died too quickly .
那 死亡 也 迅速地 .

那段时光结束得太快了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['lɪrɪk]
Lyric
歌词

歌词

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l][stɑːrz] ,
Tell me , tell me , gentle stars ,
告诉 我 , 告诉 我 , 温和的 明星 ,

告诉我，告诉我，温柔的星星们，

['evər] ['wɑːtʃfl] , ['evər] [braɪt] ,
Ever watchful , ever bright ,
曾经 警惕 , 曾经 明亮的 ,

时刻警觉，时刻闪耀

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['steɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
From your stations in the sky
从 你的 车站 在 这 天空

从你们在空中的站点

[duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Do you see my love to - night ?
做 你 看 我的 爱 到 - 夜晚 ?

今晚你看到我的爱了吗?

[waɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,
White the snow beneath my feet ,
白色的 这 雪 下面 我的 脚 ,

脚下的雪洁白无瑕。

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][fɑːr][hɜːr; hər]['hoʊli] [brest] ;
Whiter far her holy breast ;
更白 远的 她 圣 胸部 ;

她圣洁的胸膛比她的更白;

['piːsf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] [wʊdz] ,
Peaceful are the mighty woods ,
和平 是 这 强大的 树林 ,

雄伟的森林是宁静的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][sɔːft][wɪð; wɪθ][rest] .
But her eyes are soft with rest .
但 她 眼睛 是 柔软的 和 休息 .

但她的眼神因休息而变得柔和。

[swiːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd][paɪn] ,
Sweet the scent of spruce and pine ,
甜的 这 香味 的 云杉 和 松树 ,

云杉和松树的香气真甜美。

[swiːtər] , [ðoʊ] , [hɜːr; hər]['freɪgrənt] [breθ] ;
Sweeter , though , her fragrant breath ;
更甜 , 尽管 , 她 香 气息 ;

不过，她芬芳的呼吸更甜美;

[tel] [hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər] , ['dʒent(ə)l][stɑːrz] ,
Tell her , tell her , gentle stars ,
告诉 她 , 告诉 她 , 温和的 明星 ,

告诉她，告诉她，温柔的星辰们

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrz][ə'loʊn] [tɪl] [deθ] .
I am hers alone till death .
我 是 她的 独自的 直到 死亡 .

我将永远只属于她，直到死亡将我夺走。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[dɑːrk] [deɪz]
Dark Days
黑暗的 天

黑暗的日子

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
The sun has left his throne ,
这 太阳 有 左边 他的 王座 ,

太阳已离开它的宝座，

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] ['ledn] - [hjʊd] ;
The sky is leaden - hued ;
这 天空 是 铅灰色 - 有色 ;

天空呈铅灰色；

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['waɪndz] [bɪ'moʊn] ,
The hopeless winds bemoan ,
这 绝望 风 哀叹 ,

绝望的风在哀叹，

[ɪn] ['aɪsi] [aɪlz] , [ðer; ðər] [feɪt] .
In icy aisles , their fate .
在 冰冷的 过道 , 他们的 命运 .

在冰冷的过道里，他们的命运。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [pres]
All day the shadows press
全部 天 这 阴影 按

阴影整日笼罩着大地。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔrəsts] [nʌnz] ,
About the forest's nuns ,
关于 这 森林的 修女 ,

关于森林里的修女们，

[ðæt] [driːm] [ɪn] ['loʊnlinəs]
That dream in loneliness
那 梦 在 孤独

孤独中的那个梦

[ðer; ðər] [driːmz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [sprɪŋ] .
Their dreams of birds and spring .
他们的 梦境 的 鸟类 和 春天 .

他们梦见了鸟儿和春天。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl]
The Unanswerable
这 无法回答

无法解答

[oʊ]['sɑːmbər] [skaɪz] [ðæt] ['evər] [mɔːrn] ,

O	sombre	skies	that	ever	mourn	,
哦	阴沉	天空	那	曾经	哀悼	,

哦，永远哀悼的阴沉天空，

[oʊ]['saɪlənt] [skaɪz] [soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [stɜːrn] ,

O	silent	skies	so	grey	and	stern	,
哦	沉默的	天空	所以	灰色的	和	船尾	,

哦，寂静的天空，如此灰暗而严峻，

[ɑːr; ər] [jiː; ji] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðæt] [buən]

Are	ye	the	curtains	of	that	bourne
是	是的	这	窗帘	的	那	伯恩

你们是那渡口的帷幔吗?

[wer] [wiː; wi] [æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [mʌst; məst] [lɜːrn] ?

Where	we	at	last	our	fate	must	learn	?
在哪里	我们	在	最后的	我们的	命运	必须	学习	?

我们最终要从哪里领悟到我们的命运?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] ['gluːmi] [veɪl]

Is	it	behind	your	gloomy	veil
是	它	在后面	你的	阴沉	面纱

是不是藏在你阴郁的面纱后面?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [bʊk] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [stændz] ?

The	Judge	with	Book	of	Judgment	stands	?
这	法官	和	书	的	判断	站立	?

手持审判书的法官站在那里吗?

[wer] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [peɪl] ,

Where	we	must	pass	,	with	faces	pale	,
在哪里	我们	必须	经过	,	和	面孔	苍白	,

我们必须经过的地方，面色苍白，

[ə'weɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] ?

Awaiting	judgment	at	His	hands	?
等待中	判断	在	他的	双手	?

等待祂的审判?

[oʊ]['sɑːmbər] [skaɪz] [ðæt] [fraʊn] [ɔːl] [deɪ]

O	sombre	skies	that	frown	all	day
哦	阴沉	天空	那	皱眉	全部	天

哦，终日阴沉的天空

[ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ['hoʊpləs] , ['hæpləs] [men] ,

Upon	us	hopeless	,	hapless	men	,
之上	我们	绝望	,	不幸的	男人	,

我们这些绝望、不幸的人，

[wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['bekən] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ]

When	Death	shall	beckon	us	away
什么时候	死亡	将	招手	我们	离开

当死亡召唤我们离去

[wʌt] ['hæpənz] [ðen] ?

What	happens	then	?
什么	发生	然后	?

接下来会发生什么?

[wʌt] ['hæpənz] [ðen] ?

What	happens	then	?
什么	发生	然后	?

接下来会发生什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[veɪn] [driːmz]
Vain Dreams
徒劳 梦想

虚妄的梦想

[ðə; ði] [triːz] , [maɪ] ['sɪstər] , [roʊbd][ɪn] [waɪt] ,
The trees , my sisters , robed in white ,
这 树木 , 我的 姐妹 , 身着长袍 在 白色的 ,

树木，我的姐妹们，身着白袍，

[naʊ] [driːm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Now dream of spring ;
现在 梦 的 春天 ;

现在，梦想春天吧；

[ʌv; əv][sʌn] - [lɪt] [deɪ][ænd; ənd]['freɪgrənt] [naɪt] ,
Of sun - lit day and fragrant night ,
的 太阳 - 点燃 天 和 香 夜晚 ,

阳光普照的白昼和芬芳馥郁的夜晚，

[ʌv; əv][bɜːrdz][ðæt] [sɪŋ] .
Of birds that sing .
的 鸟类 那 唱歌 .

会唱歌的鸟儿。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel]
They little think that I can tell
他们 小的 思考 那 我 能 告诉

他们几乎不认为我能说出来

[ə'baʊt] [ðer; ðər][peɪn] ;
About their pain ;
关于 他们的 疼痛 ;

关于他们的痛苦；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [aɪ] [driːm] [æz; əz] [wel]
They do not know I dream as well
他们 做 不是 知道 我 梦 作为 出色地

他们不知道我也会做梦。

[ə; eɪ] [driːm] [moʊst][veɪn] .
A dream most vain .
一个 梦 最多 徒劳 .

一个极其虚妄的梦。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dɪ'sembər]
December
十二月

十二月

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌnpə'luːtɪd] [waɪt] ,
Beneath a shroud of unpolluted white ,
下面 一个 裹尸布 的 未受污染的 白色的 ,

在一片纯净的白色面纱之下，

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hɪlz] [laɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'sliːp] ;

The	frozen	hills	lie	silent	and	asleep	;
这	冷冻	丘陵	说谎	沉默的	和	睡着了	;

冰封的山丘静静地沉睡着;

[ænd; ənd] ['muːvlis] [spruːs] [ænd; ənd] ['goʊstli] [bɜːtʃiz] [kiːp]

And	moveless	spruce	and	ghostly	birches	keep
和	不动	云杉	和	幽灵般的	白桦树	保持

而静止的云杉和幽灵般的白桦树依然屹立不倒

[ðer; ðər]['saɪlənt]['vɪdʒəlz] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [naɪt] .

Their	silent	vigils	through	the	endless	night	.
他们的	沉默的	守夜	通过	这	无尽的	夜晚	.

他们默默地守候在无尽的黑夜中。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [kriːks] , [lɔːŋ] ['vɔɪsləs] , ['pɑːrtli] [veɪld]

The	frozen	creeks	,	long	voiceless	,	partly	veiled
这	冷冻	小溪	,	长的	无声	,	部分	含蓄

冰封的小溪，长久寂静，半隐于水面之下

- [niːθ] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] , [driːm] ['fɑːndli][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

'	Neath	drifting	snow	,	dream	fondly	of	the	trees	;
-	尼斯	漂流	雪	,	梦	深情地	的	这	树木	;

在皑皑白雪下，梦见树木;

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [noʊ]['bɝːdz] [sɔːŋ] [ænd; ənd][noʊ] [briːz]

Within	the	woods	no	bird's	song	and	no	breeze
之内	这	树林	不	鸟类	歌曲	和	不	微风

林中不见鸟鸣，不见微风。

[meɪk] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [hæv; həv] [peɪld] .

Make	wondrous	music	when	the	skies	have	paled	.
制作	奇妙的	音乐	什么时候	这	天空	有	苍白	.

当天空黯淡无光时，奏出美妙的乐章。

[ðə; ði] ['kɪŋli] [sʌn] [nɛə] [sendz] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['reɪz]

The	kingly	sun	ne'er	sends	his	laughing	rays
这	王者	太阳	从未	发送	他的	笑	射线

尊贵的太阳从不散发笑意。

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][wɔːrm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [striːmz] ;

To	wake	the	hills	and	warm	the	trees	and	streams	;
到	唤醒	这	丘陵	和	温暖的	这	树木	和	溪流	;

唤醒山峦，温暖树木和溪流;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][hɪd] , [ænd; ənd][hɪd][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [biːmz]

His	face	is	hid	,	and	hid	are	now	the	beams
他的	脸	是	隐藏	,	和	隐藏	是	现在	这	光束

他的脸被遮住了，光束也消失了。

[ðæt] [woʊk] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [lɔːŋ] - [ded] ['sʌmər] [deɪz] .

That	woke	the	world	on	long	-	dead	summer	days	.
那	觉醒	这	世界	在	长的	-	死的	夏天	天	.

那唤醒了早已逝去的夏日世界。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [muːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['saɪlənt][treɪn]

The	patient	moon	with	all	her	silent	train
这	病人	月亮	和	全部	她	沉默的	火车

那轮耐心的月亮，带着她无声的火车

[ʌv; əv]['meɪd(ə)n][staːrz][pə'troʊlz][ðə; ði][roʊdz][ɑːn] [haɪ] ,

Of	maiden	stars	patrols	the	roads	on	high	,
的	少女	明星	巡逻	这	道路	在	高的	,

少女之星在高空巡视道路，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [wel] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['sliːpɪŋ] [laɪ]
And **watches** **well** **all** **things** **that** **sleeping** **lie**
和 手表 出色地全部 事物 那 睡眠 说谎

并且密切关注着所有沉睡的事物

[tɪl] ['sprɪŋz] [fɜːrst] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl]['weɪkən][ðem; ðəm] [ə'gen] .
Till **Spring's** **first** **song** **shall** **waken** **them** **again** **.**
直到 春天 第一的 歌曲 将 唤醒 他们 再次 .

直到春天的第一首歌再次唤醒它们。

[ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [sliːps] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['veri] [stɪl] ,
The **white** **world** **sleeps** **,** **and** **all** **is** **very** **still** **,**
这 白色的 世界 睡觉 , 和 全部 是 非常 仍然 ,

白色的世界沉睡了，一切都非常安静。

[ɪk'sept] [wen] ['raɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [er]
Except **when** **rises** **on** **the** **frosted** **air**
除了 什么时候 上升 在 这 磨砂 空气

除非它上升到结霜的空气中。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ler]
From **out** **its** **chilly** **and** **forbidding** **lair**
从 出去 它是 寒冷 和 禁止 巢穴

从它那阴冷而令人望而生畏的巢穴里

[ə; eɪ][loʊn] ['wʊlfs] [haʊl] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
A **lone** **wolf's** **howl** **,** **long** **-** **drawn** **and** **terrible** **.**
一个 孤独 狼的 嗥 , 长的 - 绘制 和 糟糕的 .

孤狼的嚎叫，悠长而可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [ˌʌnə'sweidʒəbl]
The **Unassuageable**
这 无法安抚

无法安抚

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [triːz]
I **sometimes** **hear** **among** **the** **snow** **-** **clad** **trees**
我 有时 听到 之中 这 雪 - 覆膜 树木

我有时会在白雪皑皑的树林间听到声音。

[ðə; ði][loʊn] [wɪnd] ['tʃæntɪŋ] ['sɑːləm] ['simfəniz] .
The **lone** **wind** **chanting** **solemn** **symphonies** **.**
这 孤独 风 吟唱 庄严 交响乐 .

孤风吟唱着庄严的交响乐。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [smel] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ber] ,
I **sometimes** **smell** **,** **while** **yet** **the** **woods** **are** **bare** **,**
我 有时 闻 , 尽管 然而 这 树林 是 裸 ,

有时，当树林还光秃秃的时候，我就会闻到气味。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˌʌn'bɔːrn] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The **breath** **of** **unborn** **blossoms** **in** **the** **air** **.**
这 气息 的 未出生的 花朵 在 这 空气 .

空气中弥漫着未出生花朵的气息。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [taɪmz] [ə'wer] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [saɪz]
I **am** **at** **times** **aware** **of** **gentle** **sighs**
我 是 在 时代 意识到的 的 温和的 叹息

我有时会听到轻轻的叹息声。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [kri:k] , [aɪs] - ['fetəd] , ['dri:miŋ] [laɪz] .

There	where	the	creek	,	ice	-	fettered	,	dreaming	lies	.
那里	在哪里	这	溪	,	冰	-	束缚	,	做梦	谎言	.

溪流被冰雪束缚，静静地躺在那里。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɪtnəs] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl]

I	sometimes	witness	when	the	air	is	still
我	有时	证人	什么时候	这	空气	是	仍然

我有时会目睹空气静止的时候。

[ʌn'ɜ:rθli] ['splɛndərz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [hɪl] .

Unearthly	splendors	on	the	white	-	robed	hill	.
超凡脱俗的	辉煌	在	这	白色的	-	身着长袍爬坡道		.

白袍山上，超凡脱俗的壮丽景色。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ri:d] [ɪn] ['flæʃɪŋ] [stɑ:rz][æt; ət] [naɪt]

I	sometimes	read	in	flashing	stars	at	night
我	有时	读	在	闪烁	明星	在	夜晚

我有时会在夜晚闪烁的星光下读书。

[mɪ'stɪriəs] ['prɔmisiz][ʌv; əv]['fju:tʃər] [laɪt] .

Mysterious	promises	of	future	light	.
神秘	承诺	的	未来	光	.

神秘的未来之光。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['æŋgwɪʃ] [les] ,

But	what	can	make	a	spirit's	anguish	less	,
但	什么	能	制作	一个	精神的	痛苦	较少的	,

但什么能减轻灵魂的痛苦呢?

[ɔ:r] [i:z] [ə; eɪ] ['hɑ:rts] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['loʊnlinəs] ?

Or	ease	a	heart's	eternal	loneliness	?
或者	舒适	一个	心脏的	永恒	孤独	?

或者，缓解内心永恒的孤独?

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['fɑ:ðər] [dʒʌdʒ] , [es] . [ef] .

Father	Judge	,	S	.	F	.
父亲	法官	,	S	.	F	.

旧金山法官

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['mɪnɪstər]

Here	was	a	man	,	a	humble	minister
这里	曾是	一个	男人	,	一个	谦逊的	部长

这是一位谦逊的牧师。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] ['nɔ:rðərn] ['lætəˌtu:dz]

Beloved	of	all	in	northern	latitudes
心爱	的	全部	在	北方	纬度

深受北纬地区人民喜爱

[hu:] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [hɑ:rt]

Who	knew	the	value	of	the	kingly	heart
WHO	知道	这	价值	的	这	王者	心

谁能知晓君王之心的价值

[ðæt] [bi:t] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][wɔ:rn][ænd; ənd] ['pri:stli] [koʊt] .

That	beat	beneath	his	worn	and	priestly	coat	.
那	打	下面	他的	磨损	和	祭司	外套	.

那心跳声在他那件破旧的牧师长袍下跳动着。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][hiː; hi] , [huː] [nɛə] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz][poʊst] ;

A	soldier	he	,	who	ne'er	forsook	his	post	;
一个	士兵	他	,	WHO	从未	放弃	他的	邮政	;

他是一名士兵，从未擅离职守；

[huːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ;

Whose	actions	were	more	numerous	than	words	;
谁	行动	是	更多的	很多的	比	字	;

他的行动远多于言辞；

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz]['gɑːdz] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi]['mænz] —

His	soul	was	God's	;	his	heart	and	body	man's	—
他的	灵魂	曾是	神的	;	他的	心	和	身体	男人的	—

他的灵魂属于上帝；他的心和身体属于人——

['nʌθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] .

Nothing	his	own	except	our	gratitude	.
没有什么	他的	自己的	除了	我们的	感激	.

除了我们的感激之情，他什么也没留下。

[wɔːrn] [ɛə] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] [nʌn] [meɪ] [noʊ]

Worn	e'er	his	time	by	hardship	none	may	know
磨损	曾经	他的	时间	经过	困境	没有任何	可能	知道

他饱经风霜，无人知晓。

[huː] [ʃɜːkt] [ðə; ði] ['bɪtər] ['skuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Who	shirked	the	bitter	schooling	of	the	North	,
WHO	逃避	这	苦的	学校教育	的	这	北	,

谁逃避了北方艰苦的教育？

[hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [fər'evər] [stændz]

He	passed	away	,	and	now	forever	stands
他	通过了	离开	,	和	现在	永远	站立

他已逝去，如今永远屹立于世。

[æz; əz][kloʊz][tuː; tə][gɑːd][æz; əz]['dʒent(ə)l]['deɪmiːən] .

As	close	to	God	as	gentle	Damien	.
作为	关闭	到	上帝	作为	温和的	达米安	.

温柔的达米安与上帝如此接近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv]

The	Light	-	o	'	-	Love
这	光	-	o	-	-	爱

爱之光

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['waɪnɪŋ] ; [ðeɪ] [senst] [tuː] [wel]

The	dogs	were	whining	;	they	sensed	too	well
这	狗	是	抱怨	;	他们	感觉到的	也	出色地

狗儿们呜咽着；它们感觉太敏锐了。

[ðə; ði][loʊd][ə'pɑːn][ðə; ði][sled] ;

The	load	upon	the	sled	;
这	加载	之上	这	雪橇	;

雪橇上的货物；

[ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] —

The	rough	-	hewn	box	with	the	light	-	o	'	-	love	—
这	粗糙的	-	凿	盒子	和	这	光	-	o	-	-	爱	—

粗糙的盒子，里面装着爱的光芒——

[ə; eɪ][gɜːrl] , - [twʌz] [sed] .
A girl , ' twas said .
一个 女孩 , - 那是 说 .

据说是个女孩。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [bɑːr] ,
A week ago , at the Palace Bar ,
一个 星期 前 , 在 这 宫殿 酒吧 ,

一周前，在宫殿酒吧，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [fræns] ;
She sang the songs of France ;
她 唱 这 歌曲 的 法国 ;

她唱起了法国的歌曲;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz] [liːd] [ðə; ði] [waɪl]
But many a heart is lead the while
但 许多 一个 心 是 带领 这 尽管

但许多人的心却被引领着

[ðə; ði] [fiːt] [mʌst; məst] [dæns] .
The feet must dance .
这 脚 必须 舞蹈 .

双脚必须舞动。

['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,
Kisses she gave and kisses she took ,
吻 她 给予 和 吻 她 采取 ,

她给予亲吻，也接受亲吻。

[sɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] ;
Sinned for her daily bread ;
罪过 为了 她 日常的 面包 ;

她为了每日的口粮而犯罪;

[bʌt; bət][ɔːl][wiː; wi] [nuː] [æz; əz][wiː; wi] [aɪd] [ðə; ði][bɑːks]
But all we knew as we eyed the box
但 全部 我们 知道 作为 我们 眼睛 这 盒子

但当我们盯着盒子看时，我们只知道这些。

[wʌz; wəz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
Was : she was dead .
曾是 : 她 曾是 死的 .

原来：她已经死了。

[wiː; wi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ([haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt]
We placed upon it (How much it hurt
我们 放置 之上 它 (如何 很多 它 伤害

我们把它放在上面（它有多痛）

['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊz] !)
Only the good God knows !)
仅有的 这 好的 上帝 知道 !)

只有上帝才知道!

[ə; eɪ] [gɔːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['dʌski] [her] —
A gaud she had worn in her dusky hair —
一个 高德 她 有 磨损 在 她 昏暗 头发 —

她乌黑的头发上戴着一件华丽的饰品——

[ə; eɪ]['peɪpər][roʊz] .
A paper rose .
一个 纸 玫瑰 .

一朵纸玫瑰。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l]
A **crumpled** **thing** **that** **seemed** **beautiful**
一个 皱巴巴的 事物 那 似乎 美丽的

一件皱巴巴的东西，却显得很美。

[tuː; tə] ['loʊnli] , ['broʊkən][men] ,
To **lonely** **,** **broken** **men** **,**
到 孤独 , 破碎的 男人 ,

致孤独、失落的男人们

['hɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛrɝ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
Hinting **of** **fairer** **flowers** **and** **things**
暗示 的 更公平 花朵 和 事物

暗示着更美好的花朵和事物

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ken] .
Beyond **our** **ken** **.**
超过 我们的 肯 .

超出我们的理解范围。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr]
We **thought** **of** **her** **as** **we** **closed** **her** **door**
我们 想法 的 她 作为 我们 关闭 她 门

我们关上她的门时，想起了她。

[æz; əz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;
As **somebody's** **little** **child** **;**
作为 某人的 小的 孩子 ;

就像某人的小孩一样；

[æz; əz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dɑːrlɪŋ] , [lɔːst] , [lɔːŋ] [lɔːst] ,
As **somebody's** **darling** **,** **lost** **,** **long** **lost** **,**
作为 某人的 亲爱的 , 丢失的 , 长的 丢失的 ,

作为某人的挚爱，迷失了，失散已久，

[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'faɪld] .
But **undefiled** **.**
但 未受污染的 .

但未被玷污。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [greɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [waɪt] [bɪ'niːθ] ;
The **grey** **above** **us** **,** **the** **white** **beneath** **;**
这 灰色的 多于 我们 , 这 白色的 下面 ;

头顶是灰色，脚下是白色；

[tʃɪl] ['saɪləns] ['evriwer] ;
Chill **silence** **everywhere** **;**
寒意 沉默 到处 ;

四周一片死寂；

[jet] [diːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [gɑːd]
Yet **deep** **in** **our** **hearts** **we** **knew** **that** **God**
然而 深的 在 我们的 心 我们 知道 那 上帝

然而，在我们内心深处，我们都知道上帝

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] .
Was **also** **there** **.**
曾是 还 那里 .

我当时也在那里。

[wiː; wi] [nuː] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [noʊ]

We	knew	,	far	better	than	others	know
我们	知道	,	远的	更好的	比	其他的	知道

我们比其他人更清楚这一点。

[huːz] [weɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd][glæd] ,

Whose	ways	are	bright	and	glad	,
谁	方式	是	明亮的	和	高兴的	,

他们的路光明而喜乐，

[hɪz; ɪz][dˈʒʌdʒmənts][ɑːr; ər] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l]

His	judgments	are	very	merciful
他的	判决	是	非常	仁慈

他的判决非常仁慈。

[ɑːn] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

On	good	and	bad	.
在	好的	和	坏的	.

好的和坏的。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['sɪstər][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [piːs] .

Our	little	sister	was	now	at	peace	.
我们的	小的	姐姐	曾是	现在	在	和平	.

我们的小妹妹现在安息了。

[ðə; ði] [snoʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] .

The	snow	began	to	fall	.
这	雪	开始	到	落下	.

雪开始下了。

[ðə; ði] [fleɪks] [suːn] [hɪd] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv]['aʊərz]

The	flakes	soon	hid	that	gift	of	ours
这	薄片	很快	隐藏	那	礼物	的	我们的

雪花很快就掩盖了我们送的那份礼物。

[bɪˈniːθ] [ðer; ðər][pɔːl] .

Beneath	their	pall	.
下面	他们的	灵柩	.

在它们的帷幔之下。

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] , [waɪt] [fleɪks] [ðə; ði][roʊz] ,

Under	the	white	,	white	flakes	the	rose	,
在下面	这	白色的	,	白色的	薄片	这	玫瑰	,

在白色的薄片下，玫瑰花.....

['krʌmpld] , ['tɔːdri] [ænd; ənd] [red] ;

Crumpled	,	tawdry	and	red	;
皱巴巴的	,	庸俗的	和	红色的	;

皱巴巴的，俗气的，红色的；

['hɪntɪŋ] [ðə; ði]['pɪti] [wɪtʃ] [ɔːl][men] [niːd]

Hinting	the	pity	which	all	men	need
暗示	这	遗憾	哪个	全部	男人	需要

暗示着所有人都需要的怜悯

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .

When	they	are	dead	.
什么时候	他们	是	死的	.

他们死后。

[ðə; ði][dɔːgz] [stɪl] [hwaɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði][sled]

The	dogs	still	whined	as	they	dragged	the	sled
这	狗	仍然	抱怨	作为	他们	拖拽	这	雪橇

狗儿们一边拖着雪橇，一边呜咽着。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [spruːsiz] [driːm] ;
To **where** **the** **spruces** **dream** **;**
到 在哪里 这 云杉 梦 ;

到云杉做梦的地方;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][left][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] ,
And **there** **we** **left** **her** **,** **a** **wayward** **child** **,**
和 那里 我们 左边 她 , 一个 任性的 孩子 ,

我们就这样把她留在那里，一个叛逆的孩子。

[æt; ət][rest][ɪn][hɪm; ɪm] .
At **rest** **in** **Him** **.**
在 休息 在 他 .

在祂里面得享安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[tuː] [kwests]
Two **Quests**
二 任务

两个任务

['evri] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃ] [men] [goʊ]
Every **day** **I** **watch** **men** **go**
每一个 天 我 手表 男人 去

我每天都看着男人们离开

[ʌp] [ðə; ði] [treɪl]
Up **the** **trail**
向上 这 踪迹

沿着小路向上走

['siːkɪŋ] [goʊld] .
Seeking **gold** **.**
寻求 金子 .

寻找黄金。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃoʊ]
It **is** **a** **show**
它 是 一个 展示

这是一场演出

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ; [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ]
Worth **the** **watching** **;** **much** **I** **know**
值得 这 观看 ; 很多 我 知道

值得一看；我了解很多。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] .
About **the** **game** **.**
关于 这 游戏 .

关于游戏。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [kriːp]
In **the** **dead** **of** **night** **they** **creep**
在 这 死的 的 夜晚 他们 潜行者

在夜深人静之时，他们悄悄潜行。

[pæst] [maɪ] [dɔːr] ;
Past **my** **door** **;**
过去的 我的 门 ;

经过我的门;

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [sliːp] ,
But I hear them in my sleep ,
但 我 听到 他们 在 我的 睡觉 ,

但我会在睡梦中听到它们，

[ænd; ənd][aɪ]['pɪti] .
And I pity .
和 我 遗憾 .

我感到惋惜。

['veri] [stiːp]
Very steep
非常 陡

非常陡峭

[ðə; ðiː][roʊd][tuː; tə] [feɪm] .
The road to Fame .
这 路 到 名声 .

成名之路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ðiː] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʌn]
The Return of the Sun
这 返回 的 这 太阳

太阳的回归

['wɪntər] [ɪz] ['pæsɪŋ] .
Winter is passing .
冬天 是 通过 .

冬天即将过去。

[ðə; ðiː][ɪn'kɑːnstənt] [sʌn] —
The inconstant sun —
这 不稳定 太阳 —

变幻莫测的太阳——

[nɪ'glektfl] ['lʌvər] , ['ðerfɔːr] ['dʌbli] [dɪr] —
Neglectful lover , therefore doubly dear —
疏忽 情人 , 所以 双倍 亲爱的 —

疏忽的爱人，因此更加珍贵——

['kɪsɪz] [ðə; ðiː][stɜːrn] , [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɪlz] ,
Kisses the stern , white faces of the hills ,
吻 这 船尾 , 白色的 面孔 的 这 丘陵 ,

亲吻山丘严峻而苍白的面庞，

['meltɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['tendərnəs] [ə'gen] ;
Melting their hearts to tenderness again ;
融化 他们的 心 到 压痛 再次 ;

再次融化他们心中的温柔；

['kɪsɪz] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] , [stɪl] - - [niːθ] [ɪts] [ʃraʊd] ,
Kisses the earth , still shiv'ring ' neath its shroud ,
吻 这 地球 , 仍然 - - 下方 它是 裹尸布 ,

亲吻着大地，大地仍在裹尸布下颤抖，

[ænd; ənd] ['hwispəz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .
And whispers it of blossoms to be born .
和 低语 它 的 花朵 到 是 出生 .

它低语着即将绽放的花朵。

['kɪsɪz] [ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] ['lʊrz] [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [liːvz] ,

Kisses	**the**	**boughs**	**and**	**lures**	**the**	**fresh**	**young**	**leaves**	**,**
吻	这	树枝	和	诱饵	这	新鲜的	年轻的	树叶	,

亲吻枝条，引诱嫩叶萌发。

['sprɪŋz] ['vɜːrd(ə)nt]['herəldz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;

Spring's	**verdant**	**heralds**	**,**	**from**	**their**	**hiding**	**place**	**;**
春天	葱茏	使者	,	从	他们的	隐藏	地方	;

春天的翠绿使者，从它们的藏身之处现身；

['kɪsɪz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [braɪt] [bɜːrdz]

Kisses	**the**	**trees**	**and**	**tells**	**them**	**of**	**bright**	**birds**
吻	这	树木	和	讲述	他们	的	明亮的	鸟类

她亲吻树木，并告诉它们关于明亮鸟儿的故事。

['siːkɪŋ] [nuː] ['hoʊmz][fɔːr; fər] ['meri] ['fæməliz] .

Seeking	**new**	**homes**	**for**	**merry**	**families**	**.**
寻求	新的	房屋	为了	欢乐	家庭	.

为幸福的家庭寻找新家。

['wɪntər] [ɪz] ['pæsɪŋ] .

Winter	**is**	**passing**	**.**
冬天	是	通过	.

冬天即将过去。

[ðə; ði][ɪn'kɑːnstənt] [sʌn] —

The	**inconstant**	**sun**	**—**
这	不稳定	太阳	—

变幻莫测的太阳——

[nɪ'glektfl] ['lʌvər] , ['ðerfɔːr] ['dʌbli] [dɪr] —

Neglectful	**lover**	**,**	**therefore**	**doubly**	**dear**	**—**
疏忽	情人	,	所以	双倍	亲爱的	—

疏忽的爱人，因此更加珍贵——

['entərz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'spɑːndənt] [men] ,

Enters	**the**	**hearts**	**of**	**long**	**despondent**	**men**	**,**
进入	这	心	的	长的	沮丧的	男人	,

走进长期沮丧男人的心中，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][smaɪl][ænd; ənd][biː; bi] [kən'səʊl] [ə'gen] ;

Bidding	**them**	**smile**	**and**	**be**	**consoled**	**again**	**;**
投标	他们	微笑	和	是	安慰	再次	;

让他们再次露出笑容，得到安慰；

['entərz][ðer; ðər][soʊlz][ænd; ənd] ['hwispəz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][gɑːd] ,

Enters	**their**	**souls**	**and**	**whispers**	**them**	**of**	**God**	**,**
进入	他们的	灵魂	和	低语	他们	的	上帝	,

进入他们的灵魂，向他们低语关于上帝的事，

[ʌv; əv]['dɪstənt] ['hoʊmz][ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

Of	**distant**	**homes**	**and**	**friends**	**that**	**pray**	**for**	**them**	**;**
的	遥远	房屋	和	朋友们	那	祈祷	为了	他们	;

远方的家人和朋友为他们祈祷；

['entərz]['aʊər; ɑːr]['kæbinz][ænd; ənd][dɪ'spelz][ðə; ði] [gluːm]

Enters	**our**	**cabins**	**and**	**dispels**	**the**	**gloom**
进入	我们的	小木屋	和	驱散	这	愁云

走进我们的小屋，驱散了阴霾

[ʌv; əv] ['saʊndləs] [deɪz] [ænd; ənd]['nevər] - ['endɪŋ] [naɪts] ;

Of	**soundless**	**days**	**and**	**never**	**-**	**ending**	**nights**	**;**
的	无声	天	和	绝不	-	结束	夜晚	;

寂静的白昼和无尽的黑夜；

['entərz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es][raɪz][ænd; ənd] [siː]
Enters **our** **eyes** **and** **bids** **us** **rise** **and** **see**
进入 我们的 眼睛 和 出价 我们 上升 和 看

它进入我们的眼中，召唤我们起身去看。

['wɪntɜ˞z] [ɪn'tɜːrmənt] , [baɪ] ['læfɪŋ] [sprɪŋ] .
Winter's **interment** **,** **mourn'd** **by** **laughing** **Spring** **.**
冬天的 安葬 , 哀悼 经过 笑 春天 .

冬日的葬礼，被欢笑的春天所哀悼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['klɔn,daik] ['roʊziz]
Klondyke **Roses**
克朗代克 玫瑰

克朗代克玫瑰

[wen] [melts] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [snoʊ]
When **melts** **at** **last** **the** **lingering** **snow**
什么时候 融化 在 最后的 这 挥之不去的 雪

当残留的积雪最终融化时

[ɪn] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] ,
In **sunny** **days** **of** **May** **or** **June** **,**
在 阳光明媚 天 的 可能 或者 六月 ,

五月或六月的晴朗日子里，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['velvɪt] [mɔːsɪz] [groʊ]
Amid **the** **velvet** **mosses** **grow**
之中 这 天鹅绒 苔藓 生长

在天鹅绒般的苔藓丛中生长

[ʃaɪ] ['roʊziz] , ['freɪgrənt] - [smelɪŋ] .
Shy **roses** **,** **fragrant** **-** **smelling** **.**
害羞的 玫瑰 , 香 - 闻起来 .

羞涩的玫瑰，散发着芬芳。

[ə; eɪ] ['feɪtɪd] ['sɪstərhʊd] [ɪz] [ðerz] ,
A **fated** **sisterhood** **is** **theirs** **,**
一个 命中注定 姐妹情谊 是 他们的 ,

她们之间有着命中注定的姐妹情谊。

[ðeɪ] [saɪ] [ðer; ðər] [soʊlz] [aʊt] ['wɪstfəli] ;
They **sigh** **their** **souls** **out** **wistfully** **;**
他们 叹 他们的 灵魂 出去 怅然地 ;

他们怅然地叹息着，仿佛要将灵魂都吐出来；

[noʊ] [biː] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] ['hiːrz]
No **bee** **makes** **love** **to** **them** **or** **hears**
不 蜜蜂 制作 爱 到 他们 或者 听到

没有蜜蜂会和它们交配，也没有蜜蜂会听到它们的声音。

[ðer; ðər]['tendər] [lʌv] [ə; eɪ] - ['telɪŋ] .
Their **tender** **love** **a** **-** **telling** **.**
他们的 投标 爱 一个 - 讲述 .

他们之间流露出的温柔爱意。

[ðeɪ] [driːm] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['dɪstənt][lændz] ,
They **dream** **,** **perhaps** **,** **of** **distant** **lands** **,**
他们 梦 , 也许 , 的 遥远 土地 ,

或许，他们梦想着遥远的国度。

([oʊ][lændz] , [ðæt] [siːm] [æz; əz][fɑːr] - [ɔːf] [sfiəz] ;)
(O lands , that seem as far - off spheres ;)
(哦 土地 , 那 似乎 作为 远的 - 离开 球体 ;)

（哦，那些仿佛遥远星球般的土地；）

[ʌv; əv] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['tendər] [hændz]
Of love - lit eyes and tender hands
的 爱 - 点燃 眼睛 和 投标 双手

充满爱意的双眼和温柔的双手

[ðæt] [plʌk] [fɑːr] ['hæpiːɚ] ['roʊziz] .
That pluck far happier roses .
那 采摘 远的 更快乐 玫瑰 .

摘下更快乐的玫瑰。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [driːm] [ðə; ði] [deɪz] [pæs] [baɪ]
But while they dream the days pass by
但 尽管 他们 梦 这 天 经过 经过

但当他们做梦时，时光却悄然流逝。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['ebən] [naɪts] ,
And August comes with ebon nights ,
和 八月 来 和 乌木 夜晚 ,

八月迎来了漆黑的夜晚。

[ænd; ənd] ['sɑːmbər] [ɪz] [sɛp'tɛmbɚz] [skaɪ] —
And sombre is September's sky —
和 阴沉 是 九月份的 天空 —

九月的天空阴沉沉的——

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [sæd] [laɪf] [kləuziz] .
And then their sad life closes .
和 然后 他们的 伤心 生活 关闭 .

然后，他们悲惨的一生就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [bɜːrdz]
A Song for the Return of Birds
一个 歌曲 为了 这 返回 的 鸟类

一首献给归来的鸟儿的歌

[heɪst] , ['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstərz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]
Haste , little songsters , and return
匆忙 , 小的 歌手 , 和 返回

快点，小歌者们，回来吧

[tuː; tə] [jʊr; jər] [nests] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wʊd] ;
To your nests in the silent wood ;
到 你的 巢穴 在 这 沉默的 木头 ;

回到你们在寂静森林中的巢穴；

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ɑːr; ər] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [jɜːrn]
The birches are lonely and they yearn
这 白桦树 是 孤独 和 他们 向往

白桦树孤寂而渴望

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['twɪtərɪŋ] ['brʌðərhʊd] .
For your twittering brotherhood .
为了 你的 推特 兄弟情 .

献给你们的推特兄弟会。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] ['weikənd] [triːz]

The	leaves	are	green	on	the	wakened	trees
这	树叶	是	绿色的	在	这	醒来	树木

醒来的树木，叶子是绿色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz][left][ðə; ði] [mɔːs] ;

And	the	snow	has	left	the	moss	;
和	这	雪	有	左边	这	苔藓	;

雪已经融化，苔藓消失了;

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [briːz]

The	sighing	breeze
这	叹息	微风

叹息的微风

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['simfəniz]

With	its	symphonies
和	它是	交响乐

及其交响乐

[sə'dʒests; səg'dʒests]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [lɔːs] —

Suggests	our	greatest	loss	—
建议	我们的	最	损失	—

这表明我们最大的损失——

[heɪst] , ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [heɪst] [hoʊm] !

Haste	,	little	birds	,	haste	home	!
匆忙	,	小的	鸟类	,	匆忙	家	!

小鸟们，快回家!

[heɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ]

Haste	little	songsters	,	for	the	Spring
匆忙	小的	歌手	,	为了	这	春天

小歌者们，快点儿，春天来了!

[hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [treɪn]

Has	come	with	her	laughing	train
有	来	和	她	笑	火车

她带着她的笑声列车来了

[ʌv; əv]['reɪdiənt] ['blɔsəmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ]

Of	radiant	blossoms	;	and	now	the	King
的	辐射状	花朵	;	和	现在	这	国王

盛开的花朵；而现在，国王

[ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [reɪn] .

Is	here	,	and	the	pattering	rain	.
是	这里	,	和	这	打节拍	雨	.

雨就在这里，淅淅沥沥地下着。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

The	nights	are	warm	and	the	days	are	long	,
这	夜晚	是	温暖的	和	这	天	是	长的	,

夜晚温暖，白昼漫长。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [aɪs][ɔːr][frɔːst] ;

There	is	no	more	ice	or	frost	;
那里	是	不	更多的	冰	或者	霜	;

冰雪已经消失了;

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[wiː; wi] [lɔːŋ]
we **long**
我们 长的

我们渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [-] [sɔːŋ] ,
For **a** **songbird's** **song** **,**
为了 一个 鸣禽的 歌曲 ,

为鸣禽的歌声，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv][lɔːst] —
For **a** **music** **the** **woods** **have** **lost** **—**
为了 一个 音乐 这 树林 有 丢失的 —

森林里遗失的音乐——

[heɪst] , ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [heɪst] [hoʊm] !
Haste **,** **little** **birds** **,** **haste** **home** **!**
匆忙 , 小的 鸟类 , 匆忙 家 !

小鸟们，快回家！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [koʊ'tɪljən]
The **Forest** **Cotillion**
这 森林 舞会

森林舞会

[wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz]['dʒɔɪəs] - ['hɑrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][stəːz][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [spruːsiz] ,
When **the** **wind** **is** **joyous** **-** **hearted** **it** **stirs** **the** **graceful** **spruces** **,**
什么时候 这 风 是 欢乐 - 心地 它 搅拌 这 优美 云杉 ,

风儿欢快的时候，会吹动优雅的云杉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][ə'bændən] ;
And **they** **nod** **at** **one** **another** **and** **toss** **their** **arms** **in** **abandon** **;**
和 他们 点头 在 一 其他 和 折腾 他们的 武器 在 放弃 ;

他们互相点头，然后肆意地挥舞着手臂；

[ðen] [ðeɪ] [sweɪ] [ðer; ðər] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdɪz] [ɪn]['wʌndərf(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,
Then **they** **sway** **their** **supple** **bodies** **in** **wonderful** **undulations** **,**
然后 他们 摇摆 他们的 柔软 身体 在 精彩的 起伏 ,

然后它们柔软的身体摇曳出美妙的波浪状，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndz] [mɪ'stɪriəs] ['mjuːzɪk] .
Keeping **a** **perfect** **time** **with** **the** **wind's** **mysterious** **music** **.**
保持 一个 完美的 时间 和 这 风的 神秘 音乐 .

与风神秘的乐章完美契合。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['saɪlənt] [bɜːtʃiz] ,
Then **the** **watchmen** **of** **the** **forest** **,** **the** **solemn** **and** **silent** **birches** **,**
然后 这 守望者 的 这 森林 , 这 庄严 和 沉默的 白桦树 ,

然后是森林的守望者，庄严而沉默的白桦树，

[bend] ['stɪfli] [ðer; ðər] ['steɪtli] ['hedz] , [sə'luːtɪŋ] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['sɪstər] ;
Bend **stiffly** **their** **stately** **heads** **,** **saluting** **their** **laughing** **sisters** **;**
弯曲 僵硬地 他们的 庄严 头部 , 敬礼 他们的 笑 姐妹 ;

她们笔直地低下头颅，向欢笑的姐妹们致敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːldər] [weɪk] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləuz] [griːv] [noʊ][lɔːŋgər]
And **the** **alders** **wake** **from** **slumber** **,** **and** **the** **willows** **grieve** **no** **longer**
和 这 桤木 唤醒 从 睡眠 , 和 这 柳树 悲伤 不 更长

桤木从沉睡中苏醒，柳树不再悲伤

[wen] [ðə; ði][waɪld][wɪnd] [wuː] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][sets][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] .

When	the	wild	wind	woos	the	stream	and	sets	the	trees	a	-	dancing	.
什么时候	这	荒野	风	呜呜	这	溪流	和	套	这	树木	一个	-	跳舞	.

当狂风吹拂溪流，摇曳树木，翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [spruːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

The	Spruces	of	the	Forest
这	云杉	的	这	森林

森林里的云杉

[ʌn'hæpi] [triːz] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['greɪsf(ə)l] ['brænʧɪz]

Unhappy	trees	,	beneath	whose	graceful	branches
不开心	树木	,	下面	谁	优美	分支

不幸的树木，在它们优美的枝桠下

[noʊ]['lʌvəz] [wɔːk] , [noʊ] ['tʃɪldrən] ['evər] [pleɪ] ;

No	lovers	walk	,	no	children	ever	play	;
不	恋人	走	,	不	孩子们	曾经	玩	;

没有情侣漫步，没有孩子玩耍;

[huː] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] ,

Who	never	hear	the	sound	of	girlish	laughter	,
WHO	绝不	听到	这	声音	的	少女	笑声	,

谁从未听过少女的笑声?

[bʌt; bət] [pæs] [ɪn] [gluːm] [jʊr; jər]['saɪlənt][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ;

But	pass	in	gloom	your	silent	lives	away	;
但	经过	在	愁云	你的	沉默的	生活	离开	;

但你们将在沉闷中默默度过余生;

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jiː; ji] [hiːd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pres]

I	wonder	if	ye	heed	me	as	I	press
我	想知道	如果	是的	注意	我	作为	我	按

我想知道你们是否会听从我的指示，当我催促时。

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [jɔːrz] [ɪn] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] .

My	heart	to	yours	in	utter	loneliness	.
我的	心	到	你的	在	说出	孤独	.

在极度的孤独中，我的心与你相连。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['wɑːndər]

I	wonder	if	ye	see	me	as	I	wander
我	想知道	如果	是的	看	我	作为	我	漫步

我不知道你是否看见我徘徊的身影。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl][noʊ] [fiːt] [bʌt; bət][maɪn] [ɛə] [tred] ;

Along	the	trail	no	feet	but	mine	e'er	tread	;
沿着	这	踪迹	不	脚	但	矿	曾经	踏	;

这条路上，除了我的脚，再也没有其他人走过;

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jiː; ji] [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['mɜːrmər]

I	wonder	if	ye	hear	me	when	I	murmur
我	想知道	如果	是的	听到	我	什么时候	我	低语

我不知道你是否能听到我的低语

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded]

The	name	of	one	who	might	as	well	be	dead
这	姓名	的	一	WHO	可能	作为	出色地	是	死的

一个几乎已经死去的人的名字

[soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] , [soʊ] [ˈveri] [fɑːr][ɪz][ʃiː; ʃi] —
So far away , so very far is she —
所以 远的 离开 ，所以 非常 远的 是 她 —

她离我们那么远，那么非常远——

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [jiː; ji] [hiːd] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] ?
I wonder if ye heed and pity me ?
我 想知道 如果 是的 注意 和 遗憾 我 ?

我想知道你们是否会听见我的心声，是否会同情我?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði][waɪld] [ˈlʌvər]
The Wild Lover
这 荒野 情人

狂野情人

[sweɪ] [jʊr; jər] [laɪð] [ɑːrmz] , [jiː; ji][ˈgreɪsf(ə)l] [triːz] ,
Sway your lithe arms , ye graceful trees ,
摇摆 你的 轻盈 武器 ，是的 优美 树木 ，

摇曳你们纤细的枝干吧，优雅的树木们!

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][aʊt][ə; eɪ] - [wuː] !
The wind is out a - wooing !
这 风 是 出去 一个 - 求爱 !

风在呼啸!

[jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] , [jet] [hiː; hi] [siːz]
Ye may be many , yet he sees
叶 可能 是 许多 ，然而 他 看到

你们或许人数众多，但他却能看透一切。

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌnˈduːɪŋ] .
A way to your undoing .
一个 方式 到 你的 撤销 .

这是你走向毁灭的方式。

[jiː; ji] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ,
Ye need not fear ,
叶 需要 不是 害怕 ，

你们不必害怕，

[ðoʊ] [bɜːrdz] [meɪ] [hɪr]
Though birds may hear
尽管 鸟类 可能 听到

虽然鸟儿可能会听到

[jʊr; jər] [ˈhwispəz] [ɔːr][jʊr; jər] [saɪz] ;
Your whispers or your sighs ;
你的 低语 或者 你的 叹息 ;

你的低语或你的叹息;

[ɔːr] [tel] [ðə; ði] [naɪt]
Or tell the night
或者 告诉 这 夜晚

或者告诉夜晚

[ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈlaɪt] —
Of your delight —
的 你的 喜 —

令你欣喜的是——

[neɪ] , [neɪ] , [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][waɪz] .
Nay , Nay , the birds are wise .
不 , 不 , 这 鸟类 是 明智的 .

不，不，鸟儿们很聪明。

[jʊr; jər] ['vestɪtʃər] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [griːn]
Your vestiture of maiden green
你的 服饰 的 少女 绿色的

你那件少女绿的礼服

[dʌθ; dəθ] ['veri] [wel] [ə'dɔːrn][jiː; ji] ;
Doth very well adorn ye ;
确实 非常 出色地 装饰 是的 ;

非常衬托你们;

[ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [diːm] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [kwiːn] ,
The wind will deem each one a queen ,
这 风 将要 认为 每个 一 一个 女王 ,

风会把她们每个人都认定为女王。

[ænd; ənd] [wuː] .
And woo .
和 哇 .

哇哦。

[hiː; hi] [der] [nɑːt][skɔːrn][jiː; ji] !
He dare not scorn ye !
他 敢 不是 轻蔑 是的 !

他不敢轻视你们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['hoʊmwərd] [baʊnd]
Homeward Bound
回家 边界

归途

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
I have ventured on many a journey ,
我 有 冒险 在 许多 一个 旅行 ,

我曾踏上过许多旅程,

[baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ;
By land and sea ;
经过 土地 和 海 ;

通过陆路和海路;

[ænd; ənd] ['weðər] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər]
And whether success or failure
和 无论 成功 或者 失败

无论成功还是失败

[wʌz; wəz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] ,
Was granted me ,
曾是 的确 我 ,

被授予了我

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] —
It mattered but very little —
它 重要 但 非常 小的 —

这无关紧要——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

It	is	good	to	be	Homeward	Bound	.
它	是	好的	到	是	回家	边界	.

回家真好。

[wen] [ðaʊ] ['breɪvəst][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ,

When	thou	bravest	the	final	voyage	,
什么时候	你	最勇敢的	这	最终的	航程	,

当你勇敢地踏上最后的航程时，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [stɪr]

And	thou	must	steer
和	你	必须	转向

你必须掌舵

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['oʊʃ(ə)n] ,

Across	the	mysterious	ocean	,
穿过	这	神秘	海洋	,

越过神秘的海洋，

[frend] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ;

Friend	,	have	no	fear	;
朋友	,	有	不	害怕	;

朋友，不要害怕；

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][pɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪləz]

There	is	only	one	port	for	the	sailors
那里	是	仅有的	一	港口	为了	这	水手们

水手们只有一个港口。

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] !

When	once	they	are	Homeward	Bound	!
什么时候	一次	他们	是	回家	边界	!

一旦他们踏上归途!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt]

Approaching	Night
接近	夜晚

夜幕降临

[ðə; ði] - [skaɪz] [ɑːr; ər] [greɪ] ; [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] .

The	lower'd	skies	are	grey	;	the	trees	are	bare	.
这	-	天空	是	灰色的	;	这	树木	是	裸	.

天空低垂，一片灰蒙蒙；树木光秃秃的。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðeɪ] [gliːmd] [ɪn] ['splendɪd] ['roʊz; 'raʊz]

A	week	ago	they	gleam'd	in	splendid	rows
一个	星期	前	他们	闪闪发光	在	灿烂	行

一周前，它们排列成壮观的阵列，熠熠生辉。

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ; [naʊ] [ɪn] [gɔːnt] [dɪ'sper]

Of	gold	and	crimson	;	now	in	gaunt	despair
的	金子	和	赤红	;	现在	在	瘦削	绝望

金红相间；如今却憔悴绝望

[ðeɪ] [stænd][laɪk] ['goʊsts] [ə'bʌv] [nuː] - ['fɔːlən] [snəuz] .

They	stand	like	ghosts	above	new	-	fallen	snows	.
他们	站立	喜欢	鬼魂	多于	新的	-	倒下	雪	.

它们像幽灵一样伫立在新雪之上。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] ['iːv(ə)n] ['greɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skaɪz] .

The	**world**	**seems**	**even**	**greyer**	**than**	**the**	**skies**	**.**
这	世界	似乎	甚至	灰蒙蒙的	比	这	天空	.

世界似乎比天空还要灰暗。

- [twʌz] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [hɔːŋkɪŋ] [giːs]

'	**Twas**	**yesterday**	**the**	**homeward**	**-**	**honking**	**geese**
-	那是	昨天	这	回家	-	鸣笛	鹅

昨天，归巢的鹅还在鸣叫。

[fled] [æz; əz][frʌm; frəm] [deθ] .

Fled	**as**	**from**	**death**	**.**
逃亡	作为	从	死亡	.

如同逃离死亡一般逃离。

[ðeɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [laɪz]

They	**know**	**too**	**well**	**what**	**lies**
他们	知道	也	出色地	什么	谎言

他们太清楚谎言是什么了。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['sɪnɪstər] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [piːs] !

Behind	**this**	**sinister**	**,**	**foreboding**	**peace**	**!**
在后面	这	险恶	,	不祥的预感	和平	!

在这片阴森、不祥的平静背后!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神